

*People's Democratic Republic Of Algeria*  
*Ministry Of Higher Education And Scientific Research*

**University Of El Oued**  
*Faculty of Law and political sciences*

**LESSONS AND TEST OF APPLICATION**  
**IN ENGLISH FOR MASTERS ONE**  
**JUDICIAL-CRIMINAL LAW**

*Prof. Guesseir belgacem*

**Academic Year : 2021 – 2022**

# Juridical Terminology

MASTER ONE: judicial and Criminal law

- jurist: قاضي فقيه القانون
- jury = هيئة الحكيم
- jurymen = محلف
- jurisdiction = جهة قضائية
- judicial = محكمي
- juridical = قضاوي
- judiciary = النظام القضائي
- jurisprudence: اجتهاد قضاوي
- administrative jurisdiction = جهة قضائية ادارية
- judge = magistrat = قاضي
- judgement = judgment = sentence = verdict = حكم
- prosecutor = النائب العام
- prosecution = إقامة الدعوى
- To sue = يتابع قضائياً
- examining judge = قاضي التحقيق
- To swear = يقسم - يحلف
- subpoena = مذكرة اجراء
- oath = يمين - قسم
- impeachment = استقالة متطوعاً
- crime = جريمة جنائية جنائي criminal = اجرامي
- offence = جنحة
- contravention = مخالفة
- Penal = جزائي
- penalty = جزاء عقاب
- To penalize: يعاقب

- whistle blowing = tell secrets = كشف معلومات سرية
- bailiff = محقق أو أمين المحكمة
- notary = الموثق
- lawyer = advocate = barrister = attorney = المحامي
- plaintiff = المدعي - جانب الأضرار
- lawmaker = legislator = المشرع
- lawful = الشرعي - قانوني - شرعي
- Lawless = غير خاضع لسيادة القانون
- tribunal = محكمة
- Council = مجلس
- family judge = قاضي الأسرة
- assassin = murderer = قاتل سفاك
- Minor judge = قاضي الأحداث (القصر)
- legacy = gift by will = ميراث موصية
- legality = قانونية - شرعية
- legitimacy = شرعية - صحة
- illegal = unlawful = غير قانوني
- illegality = عدم الشرعية
- gift = هبة - تبرع
- propriety = property = estate = ownership = الملكية
- proprietor = owner = المالك
- inheritance = إرث
- heir = وارث ; heiress = الوارثة
- To inherit = يرث
- illicit = غير مشروع - محرور
- International Penal Court - International Criminal Court = محكمة الجنائية الدولية
- deliberation = مداورة

Council of magistracy = مجلس القضاة  
Council of accounts = مجلس الحسابات  
(Court of auditors = " "

- To swear = يقسم - حلف
- collusion = اشتراك في جريمة
- complaint = plaint = شكوى
- recourse = طعن
- committee = لجنة
- prison - jail = حبس
- corruption = رشوة - فساد
- bribe = رشوة
- bribery = إعطاء الرشوة
- infringement = خرق + انتهاك
- fraud = تزوير
- theft = stealing = سرقة
- lobby = جماعة الضغط
- plagiarism = سرقة أدبية
- fine = غرامة
- statute = القانون
- legislation = تشريع
- legislature = المشرع
- parliament = برلمان
- deputy = نائب برلماني
- law = rule = قانون
- legislature = الهيئة التشريعية

JUDICIAL PURSUITS

according to the article 573 of code of penal procedures  
 when a member of government, a magistrate of  
 supreme court, a governor, a President of council  
 or a general prosecutor near of a council  
 is susceptible of to be accused of a crime or  
 of an offence by the exercise of his functions,  
 the prosecutor of the republic seized of the  
 affair transmits the file by hierarchical line of general  
 prosecutor near of the supreme court who  
 designates a member of this court for to proceed  
 at an information.

Judicial terminology:

- judicial pursuit = المتابعات القضائية
- according to = على
- article = المادة
- code of penal procedures = قانون الإجراءات الجزائية
- member of government = عضو الحكومة
- magistrate = قاض
- governor = والي
- President of Council = رئيس مجلس
- general prosecutor = النيابة العامة
- file = ملف
- transmit = يرسل
- susceptible = عرضة
- proceed = يباشر
- information = معلومات

## The European Court of Justice

The court of justice is compounded of 27 judges and eight advocates general. The judges and advocates general are appointed by mutual agreement by the governments of the member States for a renewable mandate (period) of six years. They are chosen from among lawyers offering all the guarantees of independence and who possess the qualifications requisite for appointment in their respective countries, to the highest judicial offices or who are of recognised competence.

## مجلس القضاة الأوروبي

هو يتكون من 27 قاضي وثمانية محامين عامين .  
القضاة والمحامين العامين هم معاينون متبادلين من  
طرف الحكومات لدول الأعضاء لفترة ستة (6) سنين  
قابلية للتجديد . هم يخترون من بين القانونيين (المحامين)  
الذين يتمتعون بكل الصفات الاستقلالية ويعملون كل الظروف الملائمة  
للأداء مهامهم في بلدانهم المختلفة لكل أسس الوفاقان القضائية أو  
لديهم قدرة (أو تملك) كبيرة (أي معلومة)

Faculty of law and political sciences

Department of law

Master I JUDICIAL AND CRIMINAL LAW

time : 01H00

TEST OF APPLICATION  
n°02

اللقب :  
الاسم :  
الاختصاص :  
الفوج :

1-Translate into arabic the terms and the following expressions : (10 pts)

- criminality : اجرام
- penal : جزائي
- bailiff : محضر قضائي
- judiciary : الدوائر القضائية
- judicial decision : قرار قضائي
- life imprisonment : السجن المؤبد
- Council of magistracy : مجلس القضاة
- Supreme court : المحكمة العليا
- examining magistrate : قاضي التحقيق
- public prosecutor : وكيل الجمهورية

2-Translate into arabic the following paragraph : (07 pts)

The court of account has an object to contribute for the consolidation at the fight against the different forms of fraud and illegal practices. It counts about 170 judges charged to control the public finances at all the institutions of state and to give all the clarity at the contributors especially to the public expenses,

محكمة المحاسبة تدرجه المساهمة في تدعيم صرامة  
مختلفة أشكال الغش والممارسات الغير شرعية. فهو  
يلام حوالي 170 قاضي مكلفين بمراقبة الاموال العامة  
لكل مؤسسات الدولة. ويترود بكل وضوح المساهمين  
وخاصة فيما يخص الدورات الموضعية.

3 -Give in brief the differences between the crime, the offence and the contravention. (03 pts)

The differences between the crime the offence and the contravention are that the crime is a great infraction ruled in penal court followed by a great sanction. In opposite the offence is a lesser than crime. In the other hand the contravention is a small infraction and the punishment is smaller than crime or the offence.

# République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministry of higher education and scientific research

University of El-Oued

Faculty of law and political sciences

Département of law

Master I: Judicial law and criminal law

time : 01H30

TEST OF APPLICATION  
no 02

1-Translate into Arabic the following expressions:

( 10pts)

- tribunal : محكمة
- Court = مجلس قضاة
- Supreme court : المحكمة العليا
- minor judge : قاضي الاحداث
- family judge : قاضي الأسرة
- public prosecutor : وكيل الجمهورية
- Court of auditors : مجلس الحسابات
- Council of magistracy : مجلس القضاة
- judicial decision = قرار قضائي
- examining magistrate : قاضي التحقيق

2-Translate into english the article 10 of dominical law n 08 dated 2008. (05pts).

يتولى الوزير المكلف بالمالية والوالي ورئيس المجلس الشعبي البلدي تمثيل الدولة والجماعات الاقليمية في الدعاوى القضائية المتعلقة بالاملاك الوطنية طبقا للقانون .

The representation of the State and group of territories about affairs in justice concerning the national properties is assured by the minister of finance, the governor (wali), the mayor according to the law

3 -Give in brief the differences between the crime, the offence and the contravention. (05 pts)

(See the test no 01)



République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministry of higher education and scientific research

University of El-Oued

Faculty of law and political sciences

Département of law

Master I: Criminal Law  
Judicial Law

time : 01H00

TEST WITH CORRECTION  
no 3

1-Translate into Arabic the following expressions:

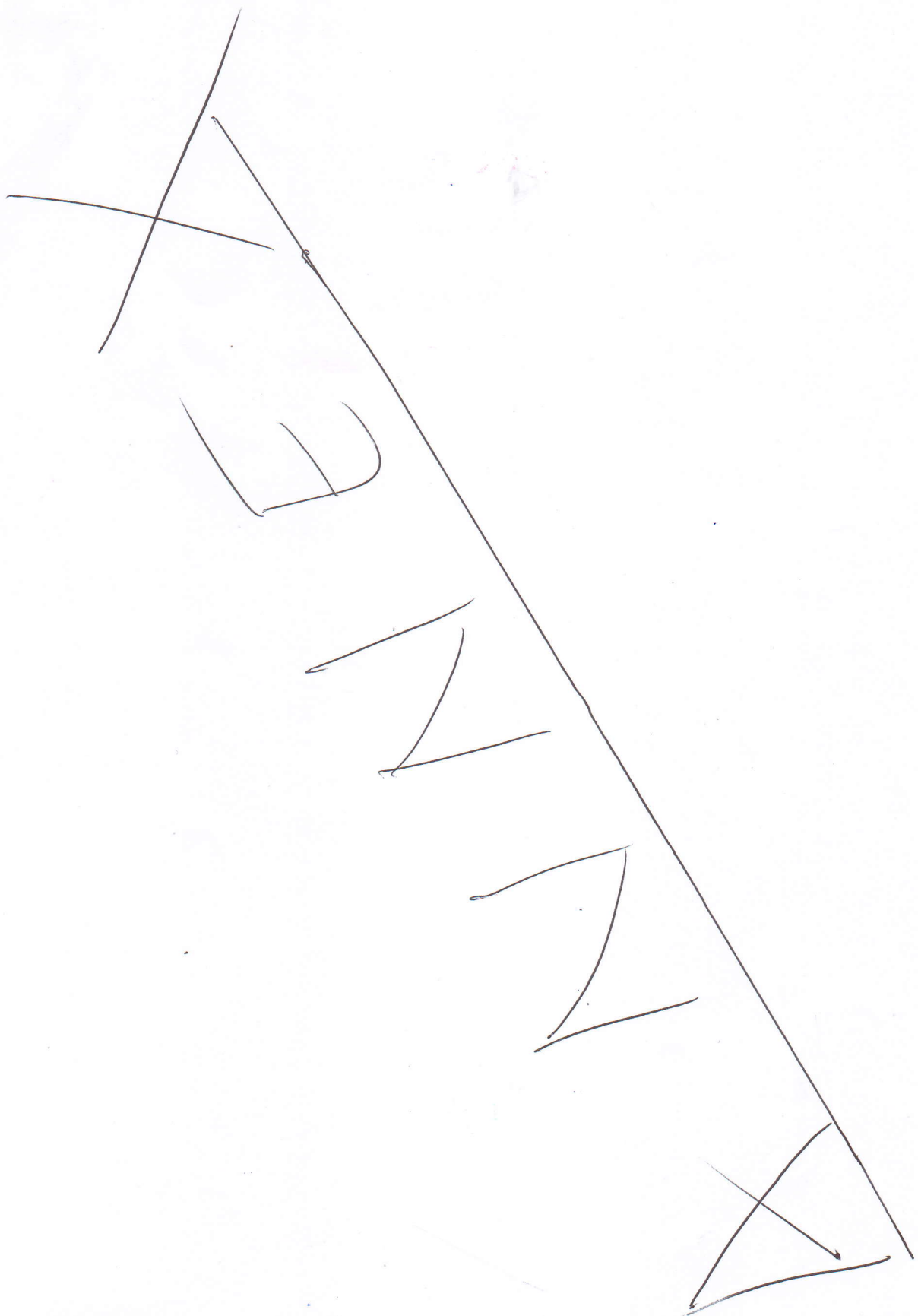
(10pts)

- penitentiary centre = مؤسّسة عقابية
- mitigating circumstance = ظروف مخففة
- Court ruling = قرار قضائي
- Conditional discharge = عفو بشرط مع وقف التنفيذ
- remand in custody = حبس شرطي مؤقت
- death penalty = capital punishment = حكم الإعدام
- money laundering = تبييض الأموال
- Corruption = bribery = رشوة - خسار
- Personal injury = ضرر جسدي
- judiciary = النظام القضائي

2-Translate into english the article 54 bis of domanial law n 08 dated 2008 : (10 pts)

الأراضي الصحراوية في مفهوم التشريع المعمول به، التي ليس لها ملكية <sup>تحت</sup> ولم تكن محل حيازة هادئة ومستمرة ودون التباس منذ خمسة عشرة (15) سنة على الأقل عند تاريخ هذا القانون في الجريدة الرسمية، هي ملك للدولة.

According to the legislative concept the Saharan lands that have not title of property and were not subject peaceful continue possession and without equivocation since fifteen years at least from the date of publishing this law in the official new paper that belong to the state!



## B. Criminal cases

Assignation	Writ	تعيين، تكليف بالحضور
Assignation à comparaître	Subpoena	تكليف بالحضور
Assigner	Serve a writ	عين، كلف بالحضور
Au nom de	On behalf of	باسم...
Audience préparatoire	Preliminary hearing	جلسة تحضيرية
Banc des accusés	Dock	مقعد المتهمين
Barre des témoins	Witness box (uk), (witness) stand (us)	مقعد الشهود
Etablissement pénitentiaire spécialisé pour mineurs	Young offenders' institution	مؤسسة عقابية خاصة بالأحداث
Charge de la preuve	Burden of proof	عبء الإثبات
Citation à comparaître	Summons	استدعاء
Comparution en justice	Court appearance	المثول أمام العدالة
Conseiller juridique principal du gouvernement cour d'assises	Attorney general (uk) crown court (uk)	المستشار القانوني الرئيسي للحكومة محكمة الجنايات
Dans l'attente de	Pending	في انتظار...
Déclaration sous serment	Deposition	تصريح تحت اليمين
Déposition	Testimony	خلع
Déposition de témoin	Witness statement	شهادة
Détenu	Detained	معتقل، سجين
Digne de foi	Reliable	جدير بالثقة، موثوق
Divulgateion	Disclosure	كشف، إفشاء
Éléments de preuve	Evidence	بينة، شهادة
Être appelé à la barre	Called to the bar	استدعي في الجلسة
Faisceau de preuves	Body of evidence	جملة الأدلة
Haut fonctionnaire responsable de la conduite des affaires criminelles	Director of public prosecutions (uk)	الموظف المكلف بالقضايا الجنائية اتهام شخص
inculper quelqu'un	bring a charge against someone	
Intenter un procès	Bring a case	رفع دعوى
Intérêt public	Public interest	المصلحة العامة
Libre	Free	حر
Mandat d'amener	Summons	أمر إحضار
Mettre quelqu'un en détention provisoire	Remand someone in custody	حبس شخص مؤقتا
Ministère public	Crown prosecution service (uk)	النيابة العامة
Mise en liberté sous caution	On bail	إطلاق صراح المعتقل بكفالة
Ouvrir une information judiciaire	Make a preliminary investigation	فتح تحقيقا قضائيا
Partie civile	Victim	طرف مدني
Plaider	Plead	ترافع
Présomption d'innocence	Innocent until proven guilty	قرينة البراءة، بريء حتى تثبت إدانته
Présomptions indirectes	Circumstantial evidence	قرائن غير مباشرة
Prêter serment	Take an oath	حلف اليمين
Preuve	Proof	بينة، دليل

Prévenu	Accused	المتهم
Procès	Trial	دعوى
Procureur de la république	Crown prosecutor (uk)	وكيل الجمهورية
Quitter la barre	Stand down	
Se constituer partie civile	File a civil action in a criminal proceeding	تأسس كطرف مدني
Solide	Reliable	صلب البينة، وثيق
Standard de preuve	Standard of proof	معيار الإثبات
Témoignage	Testimony	شهادة
Témoignage à charge	Witness for the prosecution	شاهد إثبات
Témoignage à décharge	Witness for the defence	شاهد نفي
Témoignage expert	Expert witness	شاهد خبير
Traduire en justice	Bring to justice	إختصم أمام القضاء
Venir à la barre	Take the (witness) stand (us)	تقدم (الشاهد)

### Exercise

Complete the passage with the following words and expressions.

bring a case	burden of proof	conviction
evidence	detained	Director of Public Prosecutions
on bail	pending	Crown Prosecution Service
public interest	remanded in custody	reliable

## Criminal Cases in the UK

Before trial a defendant will be charged with an offence and then either ..... or ..... The former means that he will be ..... in prison or a young offenders' institution ..... an appearance in court. The latter means that he will remain free but this is usually conditional on his residing at a certain address, reporting to the police from time to time or surrendering a passport.

In almost all criminal cases the prosecution is conducted on behalf of the state, i.e. on behalf of society as a whole. The body responsible for this is the ..... and every year deals with more than 1.3 million cases in the magistrates courts and about 115,000 in the Crown Court. The head of the CPS is the ..... who is superintended by the Attorney General, who is responsible in turn to Parliament for the efficient and effective running of

the Service.

The decision on whether or not to ..... against a suspect is based on two tests. Crown Prosecutors must be satisfied that there is enough ..... to provide a realistic prospect of ..... against each defendant on each charge. They must consider whether the evidence can be used and whether it is ..... If the case passes the evidential test, Crown Prosecutors must then decide whether a prosecution is needed in the ..... The CPS will only start or continue a prosecution if a case has passed both tests.

A defendant is always innocent until proven guilty. The duty to prove the case is called the ..... and the duty to convince the jury of guilt is called the standard of proof.

### C. Indictable or summary offences

Accord	Agreement	اتفاق
Accord entre accusation et défense	Plea bargaining	اتفاق بين الإتهام و الدفاع
Acquittement	Acquittal	تبرئة
Acte d'accusation	Information	اتهام
Affaire qui paraît recevable	Prima facie case	دعوى مقبولة من حيث الشكل
Aide juridique	Legal aid	مساعدة قانونية
Assermenté	Sworn in	محلف
Audience préliminaire	Committal proceedings	جلسة افتتاحية (تمهيدية)
Chef d'accusation	Court	فقرة اتهامية
Commis d'office	Lawyer appointed by the court	محام مناصب من المحكمة
Communication à la défense des Documents faisant état des chefs D'accusation	Service of process (us)	تبادل المعلومات مع الطرف الآخر
Comparution immédiate	Immediate hearing	مثول أمام القضاء
Condamnation	Conviction	إدانة
Délit	Summary offence	جناية
Demandeur	Plaintiff (partie civile)	مدعي
Envoyé aux assises	Committed for trial	متهم
Exposés des faits du litige et Prétentions des parties	Pleadings	المرافعة
Faire prêter serment	Swear in	حلف
Greffier du tribunal	Court clerk	كاتب المحكمة
Impossibilité d'être jugé deux fois Pour le même délit (non bis in idem)	Double jeopardy	عدم جواز مقاضاة شخص مرتين على نفس الجريمة
Inculpation	Indictment	اتهام
Inculpé	Arraigned	متهم
Infraction	Offence	جريمة
Infraction qui peut être jugée de deux Manières différentes	Either-way offence	جريمة يمكن تكييفها بشكلين مختلفين
Juger	Try	حكم
Justifier	Warrant	برر
Mise en examen	Indictment	توقيف للنظر
Ouvrir une information judiciaire	Begin a judicial enquiry	فتح تحقيق قضائي
Passible de poursuites	Indictable	معاقب عليه، عرضة للإتهام
Plaider coupable/non coupable	Plead guilty/not guilty	ترافع على أساس أنه مذنب/غير مذنب
Plaider des circonstances atténuantes	Plea in mitigation	دفع بالظروف المخففة
Plaidoirie	Pleading	مرافعة
Porter une accusation	Lay an information	اتهم
Prétendu	Alleged	مزعوم، مفترض
Procédure simplifiée	Summary judgement	إجراء مبسط

Procès devant jury	Trial by jury	دعوى بهيئة محلفين
Prononcer	Pass sentence	نطق
Récapituler	Sum up	أعاد باختصار
Relaxe	Acquittal	إفراج (عن متهم)
Réquisitoire	Prosecutor's closing speech	قرار الاتهام
Réquisitoire introductif	Prosecutor's application for a judicial investigation	قرار اتهام افتتاعي
Réquisitoire supplétif	Supplementary application	قرار اتهام إضافي
Résumé	Summing-up	ملخص
Saisir le tribunal d'une affaire	Lay a matter before the court	رفع قضيته إلى المحكمة